

第七卷

霍松林
选集

霍松林 著

陕西师范大学出版总社有限公司

HUO SONGLIN
XUANJI

译诗集

C52
201320
7

阅 览

霍松林

选集

HUO SONGLIN XUANJI
霍松林



第七卷
译诗集

陕西师范大学出版总社有限公司

图书代号: ZH10N0962

图书在版编目(CIP)数据

霍松林选集. 第七卷, 译诗集 / 霍松林著. —西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2010. 10
ISBN 978 - 7 - 5613 - 5259 - 5

I. ①霍… II. ①霍… III. ①霍松林—选集②古典诗歌—译文—中国—文集③古典散文—译文—中国—文集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 173662 号

霍松林选集 第七卷 译诗集

霍松林 著

出版统筹 刘东风 冯晓立

责任编辑 安 雄

封面设计 安宁书装

版式设计 朱 雨

出版发行 陕西师范大学出版总社有限公司
(西安市长安南路 199 号 邮编 710062)

网 址 www.snupg.com

印 刷 万裕文化产业有限公司

开 本 710mm × 1020mm 1/16

印 张 326

插 页 4

字 数 6135 千

版 次 2010 年 10 月第 1 版

印 次 2010 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5613 - 5259 - 5

定 价 2980.00 元(全十册)

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与营销部联系、调换。

电话:(029)85307864 传真:(029)85251046

目 录

王维诗选译

杂诗/002
送元二使安西/002
渭川田家/003
辋川闲居赠裴秀才迪/003
山居秋暝/004
过香积寺/005
观猎/006
临高台送黎拾遗/007
送秘书晁监还日本国/007
送梓州李使君/008
鸟鸣涧/009
辛夷坞/009
积雨辋川庄作/010

李白诗选译

古风(其十五)/014
古风(其二十四)/015
古风(其四十七)/016
渡荆门送别/016
春思/017
子夜吴歌·秋歌/018
横江词(其四)/018
横江词(其五)/019
横江词(其六)/020

秋浦歌(其十四)/020
赠汪伦/021
闻王昌龄左迁龙标遥有此寄/021
梦游天姥吟留别/022
金陵酒肆留别/025
黄鹤楼送孟浩然之广陵/026
金乡送韦八之西京/026
鲁郡东石门送杜二甫/027
送友人/028
送友人入蜀/029
访戴天山道士不遇/029
山中问答/030
登金陵凤凰台/031
望庐山瀑布/032
秋登宣城谢朓北楼/032
客中作/033
早发白帝城/034
越中览古/034
独坐敬亭山/035
哭宣城善酿纪叟/035

杜甫诗选译

望岳/038
房兵曹胡马诗/038
画鹰/039
奉赠韦左丞丈二十二韵/040

自京赴奉先县咏怀五百字/043
月夜/050
春望/050
述怀/051
羌村(其一)/053
羌村(其三)/054
赠卫八处士/055
秦州杂诗二十首(其十三)/057
天末怀李白/058
月夜忆舍弟/059
山寺/059
空囊/060
凤凰台/061
恨别/063
客至/064
春夜喜雨/065
茅屋为秋风所破歌/065
百忧集行/067
闻官军收河南河北/068
登楼/069
绝句/070
丹青引赠曹将军霸/070
旅夜书怀/073
古柏行/074
江上/075
诸将五首(其一)/076
诸将五首(其二)/077
壮游/078
秋兴八首(其三)/087
秋兴八首(其四)/088
咏怀古迹五首(其一)/089

咏怀古迹五首(其二)/090
又呈吴郎/091
江汉/092
蚕谷行/093
登岳阳楼/094

白居易诗选译

讽谕诗

读张籍古乐府/096
哭孔戡诗/098
观刈麦/101
月夜登阁避暑/102
杂兴二首/104
宿紫阁山北村/107
登乐游园望/108
寄唐生/109
伤唐衢二首/113
慈乌夜啼/117
采地黄者/118
新制布裘/119
杏园中枣树/120
村居苦寒/122
纳粟/123
秦中吟十首(并序)/125
议婚/125
重赋/127
伤宅/129
立碑/131
轻肥/133
歌舞/134
买花/135

赠友诗(并序)/137

寓意诗/139

有木诗八首(并序)/140

叹鲁二首/149

新乐府(并序)/151

七德舞/151

海漫漫/154

上阳白发人/156

新丰折臂翁/158

太行路/161

昆明春/164

道州民/166

缚戎人/168

骊宫高/171

百炼镜/172

两朱阁/174

西凉伎/175

八骏图/178

涧底松/180

牡丹芳/182

红线毯/185

杜陵叟/187

缭绫/188

卖炭翁/190

母别子/192

阴山道/194

时世妆/196

李夫人/197

陵园妾/200

盐商妇/202

井底引银瓶/204

官牛/206

紫毫笔/207

隋堤柳/209

草茫茫/211

黑龙潭/212

天可度/214

秦吉了/215

鸦九剑/217

采诗官/218

闲适诗

归田二首/220

秋游原上/223

观稼/224

访陶公旧宅(并序)/226

自蜀江至洞庭湖口,有感而作/228

感伤诗

游襄阳怀孟浩然/231

夜雪/232

感情/233

过昭君村/234

生离别/236

江南遇天宝乐叟/238

客中月/240

长相思/241

山鹧鸪/243

放旅雁/244

山石榴寄元九/246

长恨歌/248

妇人苦/256

琵琶行(并序)/258

花非花/264

醉后狂言酬赠萧殷二协律/265

杂律诗

赋得古原草送别/267

邯郸冬至夜思家/268

自河南经乱,关内阻饥,兄

弟离散,各在一处,因望

月有感,聊书所怀,寄上

浮梁大兄、于潜七兄、乌

江十五兄、兼示符离及

下邳弟妹/268

放言五首(并序)/269

大林寺桃花/272

建昌江/272

浔阳春·春生/273

问刘十九/274

編集拙诗成一十五卷,因题卷

末,戏赠元九李二十/275

鹦鹉/276

暮江吟/276

啄木曲/277

别州民/278

和微之《听妻弹〈别鹤操〉》,因

为解释其义,依韵加四句/279

鹦鹉/281

问杨琼/282

秋思/283

魏王堤/283

李商隐诗选译

夜雨寄北/286

晚晴/286

无题/287

贾谊/287

隋宫/288

安定城楼/289

七月二十九日崇让宅宴作/290

天涯/290

流莺/291

谒山/292

唐文今译

与元九书/白居易/294

祭十二郎文/韩愈/307

祭鳄鱼文/韩愈/311

附:

论霍松林先生“古诗今译”理论与实

践/韩梅村/313

王维诗选译

杂 诗

你刚从家乡出来,该知道家乡近况。
在我那雕花窗前,梅花可已经开放?

原 诗

君自故乡来,应知故乡事。
来日绮窗前,^①寒梅着花未。^②

注释

①绮(qǐ)窗:雕刻花纹的窗子。 ②着花:开花。

送元二使安西^①

在渭城的客店里为你饯行,
早晨的细雨,沾湿了路上的灰尘。
柳条儿泛起新绿,
景色格外清新。
朋友啊,请再喝干这杯美酒,
别忙着起程。
西出阳关,
可就再没有熟人!

原 诗

渭城朝雨浥轻尘,^②客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒,西出阳关无故人。^③

注释

①安西:在今新疆维吾尔自治区库车附近。 ②浥(yì):湿润。 ③阳关:故址在今甘肃省敦煌县西南。

渭川田家

夕阳的余辉洒满村庄，
放牧的牛羊都该回到深巷。
老头儿惦念牧童，
扶着拐杖在门前眺望。
野鸡欢叫，麦苗正在扬花，
蚕儿休眠，桑叶已疏疏朗朗。
农夫们扛着锄头从田间回来，
村头相遇，亲切地共话家常。
啊，这样安详闲适，真令人羡慕，
我何不离开官场，回到家乡！

原 诗

斜光照墟落，^①穷巷牛羊归。^②
野老念牧童，倚杖候荆扉。^③
雉鸣麦苗秀，^④蚕眠桑叶稀。^⑤
田夫荷锄至，相见语依依。
即此羡闲逸，怅然吟式微。^⑥

注释

①斜光：指夕阳的光辉。墟落：村落。 ②穷巷：深巷。 ③荆扉：柴门。 ④雉：野鸡。雉（gòu）：野鸡叫。秀：麦苗扬花。 ⑤蚕眠：蚕蜕皮时不食不动，像睡眠，故叫“蚕眠”。四眠后吐丝作茧。蚕吃桑叶，蚕眠时桑树上的叶片已摘得稀疏。 ⑥吟式微：《诗经·邶风·式微》：“式微式微，胡不归。”这里用歌唱《式微》表现“胡不归”（何不回到农村）之意。

辋川闲居赠裴秀才迪^①

寒山越发苍翠，
秋水潺潺流淌。

拄着拐杖走出柴门，
晚风中蝉声更响。
渡头闪耀着落日的余辉，
村里的炊烟袅袅直上。
又碰上喝得烂醉的接舆，
在五柳前纵情歌唱。

原 诗

寒山转苍翠，秋水日潺湲。
倚杖柴门外，临风听暮蝉。
渡头余落日，墟里上孤烟。^②
复值接舆醉，^③狂歌五柳前。^④

注释

①辋川：在今陕西省蓝田县终南山下，王维在这里住了三十多年。裴迪，关中人，与王维同时隐居终南山下，互相唱和。 ②墟里：村落。 ③接舆：春秋时楚国的隐士，佯狂不仕，被称为“楚狂”。《论语·微子》：“楚狂接舆歌而过孔子。”王维在这里以接舆指裴迪。 ④晋陶潜退隐后作《五柳先生传》：“先生不知何许人也，亦不详其姓字，宅边有五柳树，因以为号焉。”王维在这里以“五柳”自比。

山居秋暝^①

幽寂的山区新雨过后，
天晚时便感到已入凉秋。
皎洁的月光在苍松间照耀，
清澈的泉水在白石上奔流。
竹林里笑语喧哗，正走回洗衣的妇女，
水面上莲花摇动，刚穿过打鱼的小舟。
春天的芳草虽然早已衰败，
这纯朴安静的地方仍值得王孙久留。

原 诗

空山新雨后,天气晚来秋。
明月松间照,清泉石上流。
竹喧归浣女,莲动下渔舟。
随意春芳歇,王孙自可留。^②

注释

①秋暝:秋天的夜晚。 ②“随意”两句:反用《楚辞·招隐士》“王孙游兮不归,春草生兮萋萋”,“王孙兮归来,山中兮不可久留”语意。《招隐士》意在招山中的隐士出来做官,王维则说山中宁静纯朴,愿意在此久留。

过香积寺

我来寻访香积古寺,却不知是远是近,
走了好几里路,才攀登白云缭绕的山峰。
老树成林,找不见人走的小径,
深山幽邃,从何处飘来隐隐钟声。
流泉在嶙峋的岩石间穿行,呜呜咽咽,
落日的微光抹向青松,感到清冷。
暮色苍茫中看见一潭清水空无一物,
大概是参禅的高僧已经制服了毒龙。

原 诗

不知香积寺,^①数里入云峰。
古木无人径,深山何处钟。
泉声咽危石,日色冷青松。
薄暮空潭曲,安禅制毒龙。^②

注释

①香积寺：在今西安城南约三十四里的香积寺村，今尚存建于唐中宗神龙二年（706）的善导塔十一级（原十三级），高三十三米。②“薄暮”两句：诗人于日暮时到达寺外，看见潭水，联想到一个佛教故事，从而表达他的观感。这个佛教故事是：西方的一个水潭里有毒龙潜藏，常常害人，一位高僧用佛法制服了它，使它离潭远去。作者看到潭水清澈，因所以说里面的毒龙已被香积寺里的高僧制服、驱逐了。僧人坐禅时心身晏然入于禅定，叫“安禅”。“毒龙”比喻“妄想”。以“安禅”制服“妄想”，表现了作者的佛教思想。

观 猎

劲吹的北风传来拉弓放箭的声音，
将军在渭城一带打猎，纵横驰骋。
野草枯萎，猎鹰的目光越发锐利，
积雪消尽，轻快的马蹄更加疾驰如风。
忽然穿过新丰市外，
转眼回到细柳营中。
回过头遥望那射落大雕的地点，
千里平原正笼罩着漠漠暮云。

原 诗

风劲角弓鸣，将军猎渭城。^①
草枯鹰眼疾，雪尽马蹄轻。
忽过新丰市，^②还归细柳营。^③
回看射雕处，千里暮云平。

注释

①渭城：秦时咸阳城，汉改称渭城，在今西安市西北。按诗意，泛指包括新丰、细柳在内的关中平原。②新丰市：故址在今陕西省临潼县东北。③细柳营：在今陕西省长安县细柳镇，是西汉名将周亚夫驻军的地方。这里指那位打猎的将军的军营。

临高台送黎拾遗^①

朋友啊，我登上高台送你，
川原渺茫，望不到边际。
太阳将落，鸟儿都飞了回来，
你却向远方走去，顾不得休息。

原 诗

相送临高台，川原杳无极。
日暮鸟飞还，行人去不息。

注释

①临高台：乐府古题之一。黎拾遗，即黎昕，作者的朋友。

送秘书晁监还日本国^①

沧海聚积了普天下的水，浩淼无垠，
沧海以东，谁能知道是什么情景！
茫茫九州，什么地方离长安最远？
遥遥万里的水路，就像在天空航行。
回国的方向，只有看准东方的出日，
归帆的安危，只能凭借喜怒无常的海风。
鳌身似山，映得天空无限漆黑，
鱼眼如火，射得海波一片通红。
好容易透过扶桑看见了故乡的树木，
终于回到了孤岛的家中。
你和我分隔在不同的国度，
什么时候才能互通音信？

原 诗

积水不可极，安知沧海东！
九州何处远？万里若乘空。

向国惟看日，^②归帆但信风。^③

蜑身映天黑，鱼眼射波红。

乡树扶桑外，^④主人孤岛中。

别离方异域，音信若为通！

注释

①秘书晁监：即日本人晁衡，原名仲满、阿倍仲麻吕。唐玄宗开元五年(717)随日本遣唐使来中国留学，改姓名为晁衡。历仕玄宗、肃宗、代宗三朝，任秘书监、卫尉卿、左散骑常侍、镇南都护等职。天宝十二载(753)晁衡回国探亲，玄宗、李白、王维、包佶等都作诗送行。海上遇巨风，其船漂至安南，不久仍返长安，大历五年(770)卒。 ②“向国”句：《新唐书·东夷传》云：“日本使自言国近日所出，以为名。”因此回日本，航船只须看日出处前进。 ③但信风：只凭海风摆布。信，凭信。 ④扶桑：传说中的一种神木，《十洲记》云：“扶桑生碧海中，树长数千丈，一千余围，两千同根，更相依倚，日所出处。”因此，“扶桑”也是我国对日本的另一种称呼。

送梓州李使君^①

万壑绿树参天，

千山响彻杜鹃。

山中一夜大雨，

树杪百重飞泉。

汉女拿幢布交税，

巴人为芋田告官。

您应该翻新文翁的教化，

不敢只倚赖先贤。

原 诗

万壑树参天，千山响杜鹃。

山中一夜雨，树杪百重泉。

汉女输幢布，^②巴人讼芋田。^③

文翁翻教授，^④不敢倚先贤。

注释

- ①梓州：唐剑南道梓州治郪县，即今四川三台县治。李使君：名不详，刺史亦称使君。 ②输幢(tóng)布：向官府交纳用木棉花织成的布匹。 ③讼芋田：为种芋的田发生诉讼。
④文翁：汉景帝时任蜀郡太守，大办学校，培养人才，“蜀郡由是大化”。结尾两句意谓：梓州是蜀地，文翁曾在此大兴教化，但至今教化已衰，你去做刺史，应翻新文翁的教化，不敢倚赖文翁的治绩，无所作为，只征收赋税、处理诉讼而已。

鸟鸣涧^①

人，悠闲无事，能感受到桂花的飘落，
夜，一片寂静，春山空无人踪。
从山后冒出的月亮惊动了山鸟，
时而在春涧中鸣叫，一声，两声。

原 诗

人闲桂花落，^②夜静春山空。
月出惊山鸟，时鸣春涧中。

注释

- ①鸟鸣涧：此为《皇甫岳云溪杂题》五首之一。 ②桂花：桂有春季开花、秋季开花、四季开花等不同品种，这里所写的是春季开花的一种。

辛夷坞^①

每一个枝条的末端都冒出辛夷的花苞，
在深山里绽开红色的花朵。
这地方寂静无人，
纷纷地开放，又纷纷地飘落。

原 诗

木末芙蓉花，^②山中发红萼。
涧户寂无人，^③纷纷开且落。

注释

①辛夷：即木笔、玉兰。坞：四方高，中间凹下的地方。这首诗，是《辋川集》中的第十八首。

②木末：树梢。辛夷花的花苞都在每一根枝条的末端。芙蓉花：辛夷花与芙蓉花类似，这里的芙蓉花实指辛夷。裴迪《辋川集》和诗有“况有辛夷花，色与芙蓉乱”，可证。③涧户：涧崖相向似门户。

秋雨辋川庄作

阴雨连绵，树林里缓缓地升起炊烟，
妇女们准备好菜饭，送到东边的田间。
漠漠水田上白鹭飞翔，飞得多么欢快，
阴阴绿树间黄鹂歌唱，唱得何等婉转。
在深山里坐观早晨开花的木槿，修练静功，
在松树下采摘带着露水的葵菜，供给素餐。
我如今已成了名利相忘的普通百姓，
海鸥为什么还要猜疑，不和我亲善？

原 诗

秋雨空林烟火迟，^①蒸藜炊黍饷东菑。^②
漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂。
山中习静观朝槿，^③松下清斋折露葵。^④
野老与人争席罢，^⑤海鸥何事更相疑。^⑥

注释

①积雨：久雨。烟火迟：因阴雨而炊烟升起得缓慢。②蒸藜：蒸煮蔬菜。藜的嫩叶、嫩苗都可食用。炊黍：煮小米饭。饷东菑：给田间耕作的农夫送饭。菑，田地。③习静：练静功。